

Ary aza mitondra anay ho amin'ny fakam-panahy :
 Fa manafaha anay amin'ny ratsy.
 Fa Anao ny fanjakana, sy ny hery, ary ny voninahitra, mandrakizay. **Amena.**

Final Hymn (NEH 436)

English version

- 1 Praise, my soul, the King of heaven,
to his feet thy tribute bring;
ransomed healed, restored, forgiven,
who like me his praise should sing?
Praise him, praise him,
praise the everlasting King.
- 2 Praise him for his grace and favour
to our fathers in distress;
praise him still the same for ever,
slow to chide and swift to bless:
Praise him, praise him,
glorious in his faithfulness.
- 3 Father-like, he tends and spares us,
well our feeble frame he knows;
in his hands he gently bears us,
rescues us from all our foes:
Praise him, praise him,
widely as his mercy flows.
- 4 Angels, help us to adore him;
ye behold him face to face;
sun and moon bow down before him,
dwellers all in time and space:
Praise him, praise him,
praise with us the God of grace.

Version française

- 1 Ô mon âme, exalte et chante
Du Seigneur le nom divin!
Viens louer sa grâce aimante
Qui t'accorde tant de biens.
Alléluia! Alléluia!
Gloire à toi, Dieu juste et saint!
- 2 Mes péchés, Dieu les efface,
il me sauve et me guérit:
La couronne de sa grâce
Chaque jour pour moi fleurit.
Alléluia! Alléluia!
Gloire au Dieu qui nous bénit!
- 3 Tel un doux et tendre Père,
Dieu prend soin de ses enfants;
Il est lent à la colère,
Il nous aime et nous défend.
Alléluia! Alléluia!
Gloire au Dieu qui nous entend!
- 4 Vous ses œuvres, vous ses anges,
Et toi, peuple des élus,
En tous lieux que vos louanges
De Dieu chantent le salut!
Alléluia! Alléluia!
Gloire au Dieu fort l'honneur est dû!

Malagasy Sunday (Yr B—l'Année B)

Version malgache

- 1 Ny lohan'ny Eklesia
Dia Jesoa Tompony
Ny rano aman-teny
No iorenany ;
Nitady azy Izy
Ho ampakariny
Nalatsany ny rany
Ho avo-tsoany
- 3 Na dia mba hita aza
Ny fisarahana ao
Na dia tsy manan-daza,
Fa ory sady lao ;
Miambina ny Santa
Ka mitaraina hoe :
Aza ela, ry Mpamonjy,
Avia ka mamonje

English Version

- 1 The Church's one foundation
Is Jesus Christ her Lord;
She is His new creation
By water and the word:
From heaven he came and sought her
To be his holy Bride;
With his own blood he bought her,
And for her life he died.
- 3 'Mid toil and tribulation,
And tumult of her war,
She waits the consummation
Of peace for evermore;
Till, with the vision glorious,
Her longing eyes are blest,
And the great Church victorious
Shall be the Church at rest.

Version française

- 1 L'Eglise universelle,
Fondée en Jésus Christ,
Est la maison nouvelle,
Vivant de son Esprit.
Du ciel il vint lui-même
Pour être son Epoux,
Le Rédempteur suprême
Donnant son sang pour nous.

Entrance Hymn (NEH 484)

- 2 Na be ny firenena
'Zay ihaviany,
Iray ny famonjena
Izay inoany,
Iray ny antenaina
Rehefa mby ary
Iray ny mofon'aina
Izay fihinany
- 4 Iraisany anefa
Ny telo 'Zay Iray
Sy Santa izay nahefa
Ny ady lasa izay
Ry Tompo hasoavy
Ny fonay olonao,
Ka amin'ny ho avy
Mba raiso ho anao.
- 2 Elect from every nation,
Yet one o'er all the earth,
Her charter of salvation,
One Lord, one faith, one birth;
One holy name she blesses,
Partakes one holy food,
And to one hope she presses,
With every grace endowed.
- 4 Yet she on earth hath union
With God the Three in One,
And mystic sweet communion
With those whose rest is won:
O happy ones and holy!
Lord, give us grace that we,
Like them, the meek and lowly,
On high may dwell with Thee.

- 2 Partout dans la prière,
L'Eglise unit les cœurs
Pour invoquer le Père
Un même et seul Seigneur
Aux ordres de son maître,
Rompant le même pain
L'Eglise se fait connaître
A tous l'amour divin.

3 Le monde la méprise,
Il cherche à la briser.
Des luttes la divisent,
Son temps paraît compté.
Mais elle, dans l'épreuve,
Reçoit de Jésus Christ
Des forces toujours neuves,
Le don de son Esprit.

4 Déjà sur cette terre
Elle est unie à Dieu,
Et par un grand mystère
Aux rachetés des cieux.
Car la vie éternelle
Est pour tous ceux de nous
Dont Christ est le modèle
Dans un cœur humble et doux.

Gradual (NEH 328)

English Version

1 God be in my head,
and in my understanding;
God be in my eyes,
and in my looking;
God be in my mouth,
and in my speaking;
God be in my heart,
and in my thinking;
God be at my end,
and at my departing.

Version française

1 Dieu soit en mon front
et mon intelligence :
Dieu soit en mes yeux
et leur lumière :
Dieu soit en ma voix
et mon langage :
Dieu donne à mon cœur
force et courage :
Dieu soit mon recours
au dernier passage. Amen.

Preparation of the Holy Table

Please stand for the hymn at the Preparation of the Table (NEH 263—omitting starred verses).
During this hymn a collection will be taken—you may like to use your debit card and give electronically?

Version française

1 Vous créatures du Seigneur,
Chantez ensemble à son honneur,
Alléluia! Alléluia!
Louez le nom de l'Éternel
Regnant sur terre comme au ciel!
Alléluia! Alléluia! Alléluia!
Alléluia! Alléluia!

English Version

1 All creatures of our God and King,
Lift up your voice and with us sing,
Alleluia! Alleluia!
Thou burning sun with golden beam,
Thou silver moon with softer gleam!
O praise him! O praise him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

2 Louez le Seigneur dans les cieux,
Louez-le dans les plus hauts lieux,
Alléluia! Alléluia!
Soleil et lune et feux ardents,
Et vous les anges rayonnants!
Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia!
Alléluia!

2 Thou rushing wind that art so strong,
Ye clouds that sail in heav'n along,
O praise Him! Alleluia!
Thou rising moon, in praise rejoice,
Ye lights of evening, find a voice!
O praise him! O praise him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

3 Acclamez-le, vergers et bois,
Monts et côteaux, tous à la fois,
Alléluia! Alléluia!
Et vous les animaux divers,
Louez le Dieu de l'univers!
Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia!
Alléluia!

3 Thou flowing water, pure and clear,
Make music for thy Lord to hear,
O praise Him! Alleluia!
Thou fire so masterful and bright,
That givest man
both warmth and light.
O praise him! O praise him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

4 Célébrez-le, petits et grands,
Vous les enfants et les parents,
Alléluia! Alléluia!
Vous, tous les peuples, d'une voix,
Bénissez Dieu le Roi des Rois!
Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia!
Alléluia!

4 Dear mother earth, who day by day
Unfoldest blessings on our way,
O praise him, Alleluia!
The flowers and fruits
that in thee grow,
Let them his glory also show:
O praise him! O praise him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

5 Dieu trois fois saint, nous te louons.
Louange au Père, gloire au Fils,
Alléluia! Alléluia!
Nous te chantons, nous t'adorons.
Et béni soit le Saint Esprit!
Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia!
Alléluia!

5 Let all things their Creator bless,
And worship Him in humbleness,
O praise Him! Alleluia!
Praise, praise the Father,
praise the Son,
And praise the Spirit, Three in One!
O praise him! O praise him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Our Father / Notre Père / Rainay Izay

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;
thy kingdom come; thy will be done; on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du Mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

Rainay izay any an-danitra, hohamasinina anie ny Anaranao,
ho tonga anie ny fanjakanao, hatao anie ny sitraponao ety an-tany
tahaka ny any an-danitra.
Omeo anay anio izay hanina saha ho anay.
Ary mamela ny helokay, tahaka ny amelanay izay meloka aminay.